



<b><u>Hausordnung für die Benutzung der Festplatzanlagen in Gossensaß</u></b>	<b><u>Disposizioni d'uso degli impianti e delle strutture sull'area delle feste di Colle Isarco</u></b>
<b>Art. 1 Eigentumsverhältnisse</b>	<b>Art. 1 Proprietà</b>
<p>Die Festplatzanlagen im öffentlichen Park von Gossensaß umfassen: den Platz und das Pavillon samt Zeltüberdachung und die Toiletten im Pfarrheim sowie die Servicehütte und sind ausschließlich Eigentum der Gemeinde Brenner, welche mittels Maßnahme des Gemeinderates die Benutzung und Besetzung derselben regelt.</p> <p>Folgend werden einige Bezeichnungen definiert, welche in der gegenwärtigen Hausordnung zur Anwendung kommen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>der Besitzer</b> ist die Gemeinde Brenner.</li> <li>- <b>der Benutzer (Konzessionär)</b> ist eine Vereinigung oder ein privates Subjekt, welche gemäß dem festgesetzten Veranstaltungskalender die Festplatzanlage und/oder Servicehütte zur Nutzung erhält;</li> <li>- <b>mit Festplatzanlage</b> sind der Platz, das Pavillon, die Zeltüberdachung und die Toiletten gemeint;</li> <li>- <b>die Servicehütte</b> wird als eigenständiges Zubehör behandelt.</li> </ul>	<p>Le strutture e locali sull'area delle feste nel Parco pubblico di Colle Isarco comprendono: la piazza ed il padiglione con tetto a tenda, i servizi igienici nella casa parrocchiale ed il Locale servizio e sono proprietà del Comune di Brennero, il quale attraverso il Consiglio comunale ne dispone le forme e i modi di utilizzo.</p> <p>Di seguito vengono definite alcune denominazioni, che saranno utilizzate nelle presenti disposizioni d'uso:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Il proprietario</b> è: il Comune di Brennero;</li> <li>- <b>L'utilizzatore (concessionario):</b> è l'associazione o il soggetto privato che in base al calendario di utilizzo ottiene in uso il piazzale ed i locali.</li> <li>- per <b>impianti delle feste</b> si intende il piazzale, il padiglione, il tendone e i servizi igienici;</li> <li>- <b>il locale servizio</b> (casetta) è trattato come una struttura autonoma.</li> </ul>
<b>Art. 2 Aushändigung der Hausordnung</b>	<b>Art. 2 Consegna delle disposizioni d'uso</b>
<p>Die Gemeinde bringt jedem Benutzer die gegenständliche Hausordnung durch Aushändigung derselben bei Übernahme der Festplatzanlage mit/ohne Servicehütte zur Kenntnis.</p>	<p>Il Comune porta a conoscenza di ogni utilizzatore le disposizioni d'uso, tramite consegna a mano all'atto della consegna dei locali.</p>
<b>Art. 3 Benutzung der Anlage</b>	<b>Art. 3 Utilizzo dei locali</b>
<p>Die Festplatzanlage ist für die Öffentlichkeit zugänglich und zur Ausübung kultureller, sozialer, religiöser, freizeitgestalterischer und verschiedenster anderer gesellschaftlicher Aktivitäten benutzbar. Sie soll vorwiegend den Interessen der örtlichen</p>	<p>I locali sono disponibili all'uso pubblico per qualsiasi tipo di manifestazione di carattere culturale, sociale, religioso, ricreativo ed altre attività di carattere pubblico.</p> <p>Prevalentemente dovrebbero favorire gli interessi della popolazione locale, delle associazioni del</p>

<p>Bevölkerung sowie den hiesigen Vereinen dienen und ein Ort der Begegnung für die gesamte Dorfgemeinschaft sein. Alle Aktivitäten, welche die Stabilität und Sicherheit der Anlage und der Zeltüberdachung gefährden, sind verboten.</p>		<p>luogo e punto di ritrovo per tutta la comunità del paese. Tutte le attività che possono mettere in pericolo la stabilità e la sicurezza della struttura e del tendone sono vietate.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 4</b> <b>Anfragen - Genehmigung</b></p>		<p style="text-align: center;"><b>Art. 4</b> <b>Domande</b></p>
<p>Das Gesuch um Benutzung muss im Sekretariat der Gemeinde Brenner unter Angabe folgender Daten, eingereicht werden:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Bezeichnung des Vereins oder der Gruppe</li> <li>b. Name und Adresse des Hauptverantwortlichen (volljährige Person)</li> <li>c. Beschreibung der Initiative, für welche die zeitweilige Benutzung der Anlage beantragt wird.</li> <li>d. Dauer der Benutzung.</li> </ol> <p>Es ist der von der Gemeinde bereitgestellte Vordruck zu verwenden. Sofern der beantragte Termin bereits besetzt oder eine Abhaltung der Veranstaltung aufgrund der Richtlinien dieser Benutzungsordnung nicht möglich ist, wird die Ablehnung des Antrages umgehend mitgeteilt. Bei Terminüberschneidung können interessierte Benutzer untereinander und in Absprache mit dem Sekretariat eine Terminänderung vereinbaren.</p>		<p>La domanda va presentata all'Ufficio Segreteria del Comune di Brennero corredata dai seguenti dati:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Denominazione dell'associazione o gruppo</li> <li>b) Nome e indirizzo del principale responsabile (persona maggiorenne)</li> <li>c) Descrizione dell'iniziativa per la quale si chiede l'uso temporaneo dei locali</li> <li>d) Durata dell'uso.</li> </ol> <p>È necessario utilizzare il modulo fornito dal Comune. In caso la data richiesta per lo svolgimento di una manifestazione sia già occupata o, in base alle disposizioni del presente regolamento sull'utilizzo, inammissibile, la disdetta verrà comunicata tempestivamente. In caso di accavallamento dei termini gli organizzatori interessati possono concordare tra di loro ed in accordo con l'ufficio comunale una variazione del termine.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 5</b> <b>Schadenshaftung - Reinigung</b></p>		<p style="text-align: center;"><b>Art. 5</b> <b>Pulizia – Responsabilità danni</b></p>
<p>Der Benutzer ist verpflichtet, sämtliche Genehmigungen zur Abhaltung der Veranstaltung einzuholen. Im Falle einer Nichtbeachtung befreit der Benutzer die Gemeindeverwaltung von jeglicher zivilrechtlichen und strafrechtlichen Verantwortung. Die von der Gemeindeverwaltung zur Verfügung gestellte Anlage darf weder verändert noch in irgendeiner Weise modifiziert und/oder umgestellt werden. Es dürfen keine Veranstaltungen durchgeführt werden, welche den guten Zustand der gesamten Struktur gefährden könnten. Der Benutzer haftet gegenüber der Gemeinde für jegliche Übertretungen der geltenden Sicherheitsbestimmungen und für jegliche Schäden, welche eventuell am Gebäude und den Anlagen entstehen und die vom Veranstalter und deren Bediensteten, Zuschauer und Besucher, verursacht werden. Es ist verboten, in der Servicehütte oder anderen Räumen entflammbare, explodierende, gesundheitsschädliche, widerliche und</p>		<p>Il concessionario è obbligato a ottenere tutti i permessi per lo svolgimento della manifestazione. In caso d'inadempienza il concessionario esonera l'amministrazione comunale da ogni responsabilità civile e penale.  La struttura messa a disposizione dall'Amministrazione comunale non può essere alterata o modificata e/o riorganizzata in alcun modo. Non è consentito lo svolgimento di eventi che possano compromettere il buono stato dell'intera struttura. Il concessionario risponde all'amministrazione comunale di tutti i danni e le violazioni alle norme vigenti ed alle disposizioni di sicurezza, che si dovessero verificare alla struttura, agli immobili e impianti, causati dagli organizzatori, loro personale oppure dagli spettatori, ospiti o avventori.  È proibito depositare nel Locale servizi materiali infiammabili, a rischio di esplosione, sostanze</p>

<p>übelriechende, sowie strahlende Materialien zu lagern. Auch das Entsorgen von verstopfenden, ätzenden und umweltschädlichen Flüssigkeiten und Materialien durch Ausgüsse von Waschbecken, WC und Duschanlagen ist strengstens verboten.</p>		<p>nocive, maleodoranti, nonché radioattivi. Anche lo smaltimento di liquidi e materiali intasanti, corrosivi e inquinanti negli scarichi dei lavandini, dei WC e delle docce è severamente proibito.</p>
<p>Alle Materialien und jeglicher Müll und Unrat, welcher sich in der Zeit der Benutzung ergibt, ist ordnungsgemäß und getrennt je nach Beschaffenheit zu entsorgen.  <b>REINIGUNG:</b>  Die Benutzer sind verpflichtet sämtliche Reinigungsarbeiten durchzuführen und vollkommen sauber zu hinterlassen, sodass eine Benutzung durch einen darauffolgenden Veranstalter reibungslos erfolgen kann.  Sollte die Gemeinde oder eine von der Gemeinde beauftragte Person festgestellt werden, dass die Anlagen nicht sauber sind, wird die Gemeinde eine Reinigungsfirma mit der Reinigung beauftragen.  Die entsprechenden Kosten werden von der Kautions in Abzug gebracht.</p>		<p>Tutti i materiali e le immondizie, che si accumulano durante il periodo di concessione d'uso, sono da smaltire regolarmente e separatamente secondo i diversi materiali.  <b>PULIZIE:</b>  Gli utilizzatori sono obbligati ad eseguire i lavori di pulizia e a lasciare le strutture completamente pulite in modo che l'utilizzo per una manifestazione successiva possa aver luogo senza problemi.  Se il Comune o una persona da esso incaricata dovesse constatare che le strutture non sono pulite, il Comune incaricherà un'impresa di pulizie.  I costi corrispondenti saranno detratti dalla cauzione.</p>
<p><b>Art. 6</b>  <b>Kontrolle vor Verlassen der Festplatzanlage</b></p>		<p><b>Art. 6</b>  <b>Controlli prima della riconsegna dei locali.</b></p>
<p>Alle Benutzer verpflichten sich, vor Verlassen der Räumlichkeiten folgende Kontrollen durchzuführen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Abschließen aller Ein- bzw. Notausgänge</li> <li>- Schließung aller Wasserhähne</li> <li>- Ausschalten aller Lichter und Elektrizität.</li> </ul>		<p>Tutti gli utilizzatori s'impegnano prima dell'abbandono dei locali ad eseguire i seguenti controlli:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Chiusura di tutte le entrate comprese quelle di sicurezza.</li> <li>- Chiusura dei rubinetti.</li> <li>- Spegnimento di tutte le luci e della corrente.</li> </ul>
<p><b>Art. 7</b>  <b>Meldung von Schäden oder Mängeln</b></p>		<p><b>Art. 7</b>  <b>Comunicazione di danni o difetti.</b></p>
<p>Die Benutzer haben die Pflicht, der Gemeindeverwaltung unverzüglich jegliches Nichtfunktionieren von Abflüssen, Elektrogeräten, sowie Kurzschlüsse und andere entstandene Schäden auf Anlage und im Servicegebäude zu melden.</p>		<p>Gli utilizzatori hanno l'obbligo di denunciare senza indugi all'Amministrazione comunale qualsiasi malfunzionamento degli scarichi, degli elettrodomestici nonché corto circuiti e qualsiasi altro danno verificatosi nell'impianto o nel locale di servizio.</p>
<p><b>Art. 8</b>  <b>Rückgabe der Anlage</b></p>		<p><b>Art. 8</b>  <b>Riconsegna dei locali</b></p>
<p>Die Benutzer der Festplatzanlage mit / ohne Servicehütte sind verpflichtet, die Anlagen nach Beendigung der Veranstaltung frei zu machen und den Schlüssel im Gemeindegemeinschaftsrat zurückzugeben.</p>		<p>Il concessionario delle strutture dell'area feste con/senza locale servizi è obbligato a lasciare liberi gli impianti al termine della manifestazione e di restituire le chiavi al Segreteria comunale.</p>

<p>Bei der Rückgabe wird die Inventarliste überprüft und eventuell fehlendes Interieur und Material in Rechnung gestellt bzw. von der Kautio in Abzug gebracht.</p>		<p>Alla riconsegna della chiave viene anche controllata la lista dell'inventario. Materiale mancante verrà messo in conto rispettivamente o detratto dalla cauzione deposita.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 9 Schlüssel</b></p>		<p style="text-align: center;"><b>Art. 9 Chiavi</b></p>
<p>Die Schlüssel sind im Sekretariat der Gemeinde</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mindestens <u>3 Tage vorher</u> abzuholen, bzw. werden ausgehändigt, nach Feststellung der erfolgten Hinterlegung der Kautio und Einzahlung der entsprechenden Nutzungsgebühr, falls geschuldet.;</li> <li>- maximal <u>2 Tage nach</u> der Veranstaltung zurückzugeben.</li> </ul> <p>Es ist strengstens verboten, Schlösser auszutauschen und eigene Nachschlüssel zu machen.</p>		<p>Le chiavi devono essere ritirate in Comune, presso l'Ufficio Segreteria,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- almeno tre (3) giorni prima, e saranno consegnate, dopo aver accertato l'avvenuto versamento della cauzione e del relativo canone d'uso, se dovuto;</li> <li>- da restituire entro e non oltre due (2) giorni dall'evento.</li> </ul> <p>È severamente proibito sostituire i cilindri delle porte e fare copie delle chiavi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 10 Gebühren und Kautio</b></p>		<p style="text-align: center;"><b>Art. 12 Spese di gestione.</b></p>
<p>Zur Abgeltung der Führungsspesen (Strom, Heizung) ist von den Benutzern eine pauschale Nutzungsgebühr geschuldet.</p> <p>Zudem muss eine Kautio zur Sicherstellung hinterlegt werden.</p> <p>Es wird der zum Veranstaltungstermin gültige Spesensatz verrechnet.</p> <p>Die Höhe der entsprechenden Beträge wird in der Tarifordnung vom Gemeindeausschuss festgelegt.</p> <p>In begründeten Fällen kann der Ausschuss auch Ausnahmeregelungen treffen, wo die Führungsspesen reduziert werden oder darauf gänzlich verzichtet wird, vor allem die örtlichen Vereine oder für die Dorfgemeinschaft besonders wichtige Veranstaltungen betreffend.</p>		<p>Per coprire le spese di gestione (elettricità, riscaldamento), gli utenti devono pagare un canone forfettario.</p> <p>Inoltre, è necessario depositare una cauzione.</p> <p>Verrà applicata la tariffa che sarà valida il giorno della manifestazione</p> <p>L'ammontare dei relativi importi viene fissato nell'ordinamento tariffario della giunta comunale</p> <p>In casi particolari la Giunta comunale può anche approvare eccezioni, in base alle quali è possibile ridurre o addirittura rinunciare alle spese di gestione, specialmente per manifestazioni di particolare rilevanza riguardanti le associazioni locali o la comunità.</p>
<p>Hausordnung genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 3 vom 24.03.2023.</p>		<p>Disposizioni d'uso approvate con delibera consiliare n. 3 del 24.03.2023</p>